

Caricatura y metáfora sobre la crisis del euro en la prensa económica europea

JESÚS MARÍA BACHILLER MARTÍNEZ ^a, ESTHER FRAILE VICENTE ^a

Universidad de Valladolid, Fctad. de Traducción e Interpretación, Campus de Soria, 42004 Soria, España. E-mail: jbachiller@geo.uva.es, frailes@lia.uva.es

RESUMEN

Este artículo analiza el papel de la metáfora, una de las figuras retóricas más importantes del lenguaje económico, que sirve para explicar conceptos abstractos con imágenes físicas. Las principales metáforas conceptuales de la economía se aplican a la descripción de metáforas lingüísticas frecuentes de que se ha servido, sobre todo la prensa en inglés, en caricaturas y titulares, para hablar de la crisis económica actual. Se lleva a cabo una valoración de dicha crisis que sirve, al mismo tiempo, para aplicar y traducir esas metáforas al español, descubrir las connotaciones semánticas asociadas con estas metáforas, así como las semejanzas y diferencias entre las dos concepciones lingüísticas en este sentido.

Palabras clave: Caricatura, metáfora, crisis, prensa económica.

Caricature and Metaphor About the Euro Crisis in the European Economic Press

ABSTRACT

This article analyzes the role of metaphor, one of the most important rhetorical figures of the economic language, which serves to explain abstract concepts with physical images. The main conceptual metaphors of economy are applied to the description of frequent linguistic metaphors used in the English press, in caricatures and headlines, to discuss the current economic crisis. It is carried out an economic analysis of that crisis that serves, at the same time, to apply and translate those metaphors into Spanish, to find out the semantic connotations conveyed by them, as well as the similarities and differences between the two linguistic conceptions in this respect.

Keywords: Caricature, Metaphor, Crisis, Economic Press.

Clasificación JEL: A12, F15, O18, O38, R10, R50

Artículo recibido en noviembre de 2015 y aceptado en enero de 2016

Artículo disponible en versión electrónica en la página www.revista-eea.net, ref. e-34201

ISSN 1697-5731 (online) – ISSN 1133-3197 (print)

1. INTRODUCCIÓN

La crisis que padecemos, la más grave después de la gran depresión, ha tenido distintas fases y múltiples elementos, que posibilitan reflexiones desde enfoques muy variados. Uno de los más interesantes es el que ha seguido la prensa económica europea, que ha reflejado con puntualidad y elevadas dosis de humor, el difícil trance por el que está pasando la economía de la Unión.

El objeto de este artículo es analizar el uso que se ha hecho de la *metáfora* en la prensa especializada, tanto en titulares como en caricaturas, para transmitir a la opinión pública un tema tan complejo y a la vez tan relevante para el futuro de Europa, como es la crisis del euro. La metáfora, uno de los procedimientos retóricos más importantes del lenguaje económico, que trata de expresar con imágenes conceptos abstractos difíciles de entender, ha manifestado un sinfín de posibilidades para explicar los distintos avatares políticos y técnicos que se han sucedido en los últimos años. Se trata de estudiar cómo ha evolucionado la tipología de metáforas a lo largo de la crisis del euro y su relación con los distintos factores que han intervenido en la misma. Para ello, se han escogido las caricaturas que se consideran más representativas de cada contexto, sin desdeñar el significado cultural, de amplia raíz geográfica, que puedan incluir algunas de ellas¹.

En primer lugar, definimos el objeto de estudio, el lenguaje económico, enfrentándolo a las características de otros lenguajes de especialidad; analizamos su naturaleza híbrida y el papel que juega en él la metáfora, y delimitamos sus principales metáforas conceptuales.

En la segunda parte, aplicamos la clasificación de metáforas conceptuales de la economía a la explicación de las metáforas lingüísticas concretas que han dado cuerpo a la crisis económica actual. De este modo, seguimos la doble vertiente del diagnóstico económico y del análisis de su traducción al español, teniendo especial cuidado en trasladar sutilmente las connotaciones que se desprenden del uso de las metáforas en estos dos entornos. Queremos analizar cómo se ha usado la metáfora para describir la crisis, cómo se han elegido unas imágenes frente a otras, para transmitir determinados valores entre el gran público y crear opinión. Pretendemos comprobar si dichas imágenes sugieren, como ya se ha dicho, cierto “efecto de necesidad” o aceptación del orden establecido (Pano, 2012: 761)².

¹ La mayoría de las caricaturas proceden de una selección de artículos periodísticos de carácter económico, recopilados desde 2006, de distintos diarios y semanarios europeos, principalmente *El País*, *Cinco Días*, *El Jueves*, *The Economist*, *The Financial Times*, *The Independent*, *Le Monde*.

² La discusión sobre la crisis ha estado dominada por la lógica de la comunicación entre élites, que prioriza las perspectivas de análisis de las instituciones políticas, económicas y financieras, dejando a un lado las visiones del ‘hombre de la calle’ (Arrese, 2015: 30).

2. EL LENGUAJE ECONÓMICO

2.1. Los lenguajes especializados: El lenguaje económico

La comunicación especializada presenta elementos que se considerarían más propios de la lengua general, como la variación, metáforas, efectos estéticos, función expresiva y vocativa (Mayoral, 2003: 9). Los lenguajes especializados (LSP) también son polisémicos y procuran sacar el máximo partido de los múltiples significados de las palabras; en ellos, la poesía no es posible sin la *metáfora*, el humor sin el doble sentido y la caricatura, y la evolución histórica sin la *polisemia* (Lerat, 1997: 97). Los LSP son redundantes, emotivos, metafóricos y ambiguos, y el traductor debe tener estas circunstancias en consideración (Fraile, 2007: 30).

Así, los lenguajes de especialidad fluctúan entre dos polos, la creatividad e innovación de los géneros literarios y la ortodoxia extrema de muchos de los géneros profesionales:

- El lenguaje jurídico pertenece a una variedad fosilizada de la lengua, sitúa el énfasis en la conformidad y considera signo de inseguridad la variabilidad en la interpretación.
- Por el contrario, las virtudes del lenguaje literario son la innovación, la variabilidad en la interpretación y un uso creativo de los recursos léxico-gramaticales.
- La lengua de los negocios es una realidad intermedia, las expresiones formulaicas son bastante comunes, pero también se encuentra cierto grado de creatividad y originalidad en el uso de estrategias lingüísticas.

2.2 El carácter híbrido del lenguaje económico

Como acabamos de ver, el lenguaje económico se caracteriza por una naturaleza híbrida en relación con sus peculiaridades esenciales y la metáfora adquiere sentido en cada una de ellas:

1. La economía mezcla características de las ciencias y las humanidades: se sirve de la *metáfora* para revelar la estructura conceptual de la disciplina y contribuir a la construcción de mundos ficticios en que se basa. A la función ornamental de la metáfora se une otra científica, pues se usa como herramienta para explicar lo que no se consigue comprender (McCloskey, 1998: 19). El concepto *metáfora*, por tanto, se emplea metafóricamente en el mundo de las finanzas, experimenta una extensión de significado y se concibe como la manera que tiene un economista de expresar lo que ya sabe, que sugiere preguntas y cómo encontrar respuestas (Solow, 1988: 33-34).
2. La metáfora sirve bien a las dos facetas que tiene la economía: la doctrina científica que persigue la verdad y la práctica de persuadir a un público más

- amplio (Goodwin, 1988: 207-208). Los economistas usan la persuasión retórica para descubrir y justificar verdades sobre la economía pero, del mismo modo que hay muchas formas de interpretar un texto, hay muchas maneras de interpretar esta disciplina. Esta versatilidad de la metáfora resulta especialmente útil para transmitir las sutiles connotaciones que aporta a las caricaturas y titulares periodísticos.
3. El público al que se dirige la economía también presenta ese carácter mixto, su terminología debe combinar la precisión lingüística requerida por el experto con la comprensibilidad requerida por el lego, de modo que se compone de tres tipos de vocabulario:
 - Vocabulario técnico: términos exclusivos de la especialidad (*cash flow*, *credit*).
 - Vocabulario semitécnico: unidades léxicas que tienen un buen número de acepciones del lenguaje ordinario y otras del especializado (*spread*, *margin*).
 - Vocabulario general: palabras de la lengua general que adquieren acepciones especializadas mediante procesos de metaforización (*surge*, *rise*).
 4. La disciplina además cuenta con varias ramas: economía, finanzas y comercio (Alcaraz, 2002: 7-16):
 - El lenguaje de la economía es más formal y académico. Su vocabulario es en gran parte de raíz latina (*arc elasticity of demand*, “elasticidad-arco de la demanda”), junto con palabras de origen anglosajón (*upturn/ downturn*, “repunte/ caída o bajón”). La traducción de sus términos plantea menos dificultades que la de las otras subdisciplinas, pero hay que esquivar los falsos amigos léxicos que existen en todos los niveles lingüísticos (*clearing bank/ house* no es *banco de aclaración sino “cámara de compensación”).
 - El lenguaje del comercio ofrece una combinación más equilibrada de léxico latino (*market price* “precio de mercado”) y anglosajón (*first-in first-out*, “entrega de los pedidos por riguroso orden de recepción”), a los que habría que añadir las palabras de origen normando o del francés antiguo, especialmente las del transporte marítimo (*charter party* “contrato de fletamento”).
 - La revista semanal *The Economist* sigue influyendo de forma directa en el campo de la economía y, de forma indirecta, en el lenguaje financiero. Desde su publicación, se marcó como objetivo utilizar el lenguaje común de los mortales, por lo que muestra una preferencia clara por los términos coloquiales: *Firms in the sector have beefed up their prices* (“las empresas del sector han pegado una subida brutal a los precios”). Por otro lado, el

lenguaje financiero se expande a un ritmo sin precedentes y se está convirtiendo en una jerga cada vez más exotérica (Lozano, 2001: 7-10).

A continuación, describimos las peculiaridades del lenguaje financiero como se manifiesta en la prensa económica.

2.3. El lenguaje del periodismo económico

De los géneros escritos de la economía, la prensa es el más dinámico, el que recoge más rápidamente los nuevos usos y tendencias del habla, y donde confluyen los lenguajes específicos y la lengua común:

1. *El lenguaje del periodismo económico* en lengua inglesa muestra un estilo neutro (inglés británico estándar, tono formal), que facilita la traducción. Sus características semánticas y sintácticas conjugan las peculiaridades del estilo académico con otras más innovadoras: predominan los grupos verbales, la voz pasiva, las expansiones semánticas en forma de adjetivos premodificadores, la cohesión interoracional por medio de la yuxtaposición, oraciones participiales, relativas y subordinadas de lugar; presenta incisos comparativos y metafóricos (Pizarro, 1997: 198-203).
2. *Las traducciones de estos artículos al español* mantienen la tipología textual (periodismo económico), la finalidad (función informativa). El traductor pretende lograr la aceptabilidad, por lo que adapta los artículos lo más posible al polisistema español. Se utilizan con la misma frecuencia en ambas lenguas el estilo neutro, formal, metafórico y el léxico subtécnico. Se respetan las reglas gramaticales y léxicas del español, no obstante, se observan algunos calcos estructurales, sobre todo en la primera mitad de los artículos; las pasivas se transforman en activas o pasivas reflejas, aunque en ocasiones se mantienen las oraciones participiales; los premodificadores adjetivos del inglés se traducen con sintagmas preposicionales pospuestos. Son numerosos los préstamos que no se traducen porque el lector tiene conocimiento de su significado, y es más rápido y directo usarlos que utilizar una paráfrasis explicativa (*cash-flow, manager, business, dumping*). Las metáforas mantienen las mismas imágenes, excepto cuando se suprimen por presentar problemas de inequivalencia: alusiones culturales, juegos de palabras y aliteraciones de difícil traducción al español (Pizarro, 1997: 203- 213).

Como se puede comprobar, la lengua que usa el periodismo económico contiene gran número de *expresiones metafóricas*, reflejo del espíritu práctico del hombre de empresa. Se trata de términos coloquiales, muchos de origen anglosajón, que se prefieren por su brevedad, precisión, expresividad y originalidad. Por ejemplo, en inglés, existen dos vocablos latinos *change, exchange*, para “cambio, intercambio”, pero para “permuta financiera” se prefiere *swap* en expresiones como los tipos de permutas financieras que se expresan con términos muy coloquiales: *vanilla swap, cocktail swap, circus swap*. Estas ex-

presiones son fáciles de comprender para el anglohablante no especializado en el lenguaje económico, pero suponen un inconveniente para el traductor que tiene que verterlas a un castellano a la vez natural y comprensible, porque no se parecen a las nuestras y llevan la impronta del registro coloquial no siempre fácil de captar.

Hemos decidido centrarnos en las *caricaturas* y *titulares* de estos artículos, porque se trata de textos complejos, breves y sintéticos, que tienen un papel fundamental en el discurso periodístico económico actual:

- Los *titulares* constituyen el primer nivel informativo en los medios escritos (muchas veces el único al que acceden muchos lectores), representan el espacio del artículo en el que han de resumirse los aspectos más destacados de la noticia (Pano, 2012: 765-766).
- La *caricatura* es un “modo lúdico de metaforización visual, que puede tener alcances incisivamente críticos, incluyendo el campo político” (Melgar, 2011: 384). Son *pluricodificadas*, *polifónicas* y *polisémicas*, es decir, mezclan códigos verbales y visuales, de ellas se desprenden diversas voces y sentidos que ponen en entredicho los discursos oficiales. Son juicios certeros que mueven a la risa y la reflexión como procesos simultáneos (Agelvis, 2010:46).
- Ambos son textos autónomos con significado propio, con composición icónica y gráficamente diferenciada que tienen *función informativa* (sintetizar el contenido de la noticia) y *apelativa* (captar el interés de los lectores, ganarse su fidelidad, sugerir un marco de lectura).
- Ambos pueden servirse de juegos de palabras y asociaciones de ideas. Las caricaturas recurren a figuras retóricas (*parodia*, *sátira*, *analogía*, *lítotes*, *hipérbole*, *metonimia* y *metáfora*) para desenmascarar los discursos de los políticos, tanto de manera verbal como visual (Sánchez, 2012: 3).

2.4. Las metáforas de la economía

El lenguaje financiero explica nociones complejas con términos que se refieren a imágenes del mundo físico que se pueden percibir con los sentidos. De este modo, transmiten una imagen visual inmediata más simple que la idea que representan y contribuyen a la comprensión de la economía y a la construcción de la teoría económica.

Por tanto, la abstracción central de la economía es la noción de *modelo*, entendida como una simplificación de la realidad. El uso de los modelos en la economía permite a los economistas reformular una situación en términos que sean más familiares al lector y comprobar sus hipótesis en un mundo figurado, en el que controlan todas las influencias y son capaces de juzgar cómo unas fuerzas influyen sobre otras.

Muchas de las metáforas económicas de los textos meta españoles proceden de la *traducción literal* de las metáforas originales inglesas. Aunque este tipo de traducción suele rechazarse al trasladar las expresiones figuradas, se emplea en economía donde da lugar a metáforas novedosas, ricas en connotaciones, que ayudan a desfamiliarizar esta disciplina y a conceder una nueva interpretación a los conceptos económicos que usamos de forma rutinaria y no crítica. El sentido literal de una expresión figurada no familiar y un contexto suficiente ayuda a comprenderla.

La traducción literal de la metáfora económica conserva sus dos funciones principales, conceptual (sirve para entender una cosa valiéndose de otra) y estética (crea nombres metafóricos basados en semejanzas de forma y función).

Con todo, el significado de muchas expresiones idiomáticas de la economía está motivado por símbolos o metáforas tradicionales (las *metáforas conceptuales*) que juegan un papel fundamental en su creación, ya que es posible adivinar la relación entre el significado literal de la imagen y el significado del total. La motivación puede estar todavía presente en nuestra vida cotidiana, puede haberse perdido, o no ser tan evidente (la relación interna de semejanza se basa en actividades que ya no se realizan).

Charteris-Black y Ennis (2001: 252 y 264) estudian la correspondencia entre las metáforas conceptuales y lingüísticas del inglés y el español. Los autores concluyen que existen bastantes semejanzas entre las metáforas de las dos lenguas consideradas, encuentran las mismas metáforas conceptuales y sólo parece haber cierta variación en cuanto a algunas metáforas lingüísticas³. Estas metáforas que crean semejanzas constituyen una forma de extender el conocimiento y tienen un papel importante en la creación de terminología (Fuertes y Pizarro, 2002: 64).

Una de las taxonomías conceptuales más recientes de la metáfora en el lenguaje económico inglés-español es la de Fraile (2007:73-95), que sistematiza otras clasificaciones previas. La autora distingue dos metáforas conceptuales principales: LA ECONOMÍA ES UN OBJETO INANIMADO y LA ECONOMÍA ES UN ORGANISMO VIVO:

Los movimientos del mercado se explican con imágenes inanimadas (rebounds, slides⁴), porque parecen escapar al control humano, mientras que las metáforas orgánicas (growth, depression) se reservan para describir la evolución de la

³ Parece haber cierta variación entre las dos lenguas en cuanto a las metáforas lingüísticas, debida a una interacción entre la cultura y el lenguaje. En el caso del inglés, la influencia de la tradición náutica causada por el pasado histórico de la isla, en el del español, la gran preocupación por el estado psicológico, probablemente causado por la influencia socio-cultural de la religión (Charteris-Black & Ennis, 2001: 264).

⁴ A partir de este momento, solo ofrecemos la traducción de las metáforas que no se traduzcan literalmente o presenten alguna dificultad: "Recuperación o rebote; resbalón, bajón o caída".

economía que puede estar bajo el control de los expertos (Charteris-Black, 2000: 149).⁵

Las metáforas conceptuales del primer grupo (ECONOMÍA = OBJETO INANIMADO) describen los movimientos del mercado como algo incontrolable que se atribuye casi al azar. El economista se libera, así, de la necesidad de dar respuestas exactas y se esconde en las representaciones del mercado, que parece estar sujeto a fuerzas abstractas más allá de nuestro control. Fraile (2007:74-78) divide este grupo de metáforas conceptuales en otras tres:

1. ECONOMÍA = MÁQUINA - los procesos económicos se conciben como máquinas controlables y predecibles que un buen economista debe saber manejar (*macroeconomic tools, dismantle a company*).
2. ECONOMÍA = MICROELECTRÓNICA - estas imágenes sugieren que la disciplina ya no se considera una ciencia autosuficiente con herramientas bien definidas, está llena de misterio y requiere mucho trabajo de comprensión. La metáfora *rocket scientists*⁶ representa el fuerte desarrollo de nuevos instrumentos financieros por los agentes de Wall Street (Young, 2001: 609), al igual que la que identifica la economía con una “caja negra” (Goodwin, 1988: 217-218).
3. ECONOMÍA = LÍQUIDO/ GAS - la economía se identifica con una corriente de agua que discurre suavemente a lo largo de un curso, lo que sugiere propiedades como fluidez, flexibilidad, movilidad. Sin embargo, el riesgo también se concretiza en un líquido, sustancia variable, compleja y cambiante que tiene la capacidad de moverse (Young, 2001: 615-616). Los movimientos del mercado son objetos demasiado densos o pesados que se pueden hundir o que los líquidos pueden sostener (*liquidity, mainstream, bubble-trouble*⁷) (Charteris-Black y Ennis, 2001: 159).

El segundo grupo de metáforas conceptuales (ECONOMÍA = ORGANISMO VIVO), en cambio, presentan la economía bajo el control de los agentes humanos (Charteris-Black, 2000: 161 y 162). Este modelo cognitivo, uno de los más importantes del mundo financiero, visualiza el desarrollo de los negocios como un organismo vivo que sigue un ciclo natural de crecimiento, cambio y declive (*growth, depression, infant, healthy*). Los economistas recurren a estas figuraciones para trasladar la sustancia de su disciplina a formas que todos podamos entender; cuando abandonan las metáforas físicas y mecánicas, se vuelven hacia la medicina y el análisis de los conflictos humanos. Fraile (2007:78-95) reconoce las siguientes metáforas conceptuales:

⁵ Cita traducida por los autores.

⁶ “Científico/ ingeniero espacial”.

⁷ Respectivamente “Liquidez” - “flujo/ curso normal” - “subida artificial o temporal en el precio de un artículo sin mucho fundamento”.

1. ECONOMÍA = CUERPO HUMANO - la economía se personifica para describir sus procesos abstractos como si tuvieran vida, se concibe como un cuerpo humano, regular y bien organizado (Bicchieri, 1988: 104). Las partes del cuerpo se emplean para aludir a organizaciones, emociones o comportamientos (*parent/ sister company*⁸, *infant industry*, *giant/ white knight*⁹).
2. ECONOMÍA = VIDA COTIDIANA - las imágenes de la vida diaria (tareas domésticas, prendas de vestir, vida sexual) se usan para familiarizar a los no expertos con las nociones económicas; el economista se convierte en comentarista en un entorno familiar construido por el hombre (Charteris-Black y Ennis, 2001: 159). Estas metáforas también se traducen literalmente, aunque, a veces, se necesitan paráfrasis para explicar conceptos complejos: *black hat*, *belt and suspenders*, *bed-and-breakfast deal*, *in-and-out*¹⁰).
3. ECONOMÍA = NATURALEZA - las imágenes naturales transmiten claridad y expresividad; las metáforas animales presentan al economista en una posición de control desde la que puede variar el grado de predicción sobre los tipos de actividad financiera; los agentes de bolsa también se rigen más por instintos animales que racionales (*bull*, *bear*, *red herring*, *a racing certainty*¹¹) (Henderson, 2000: 168). Las metáforas de desastres naturales (*on the edge of an abyss*, *chaos*, *collapse*, *landslide*¹²) describen los movimientos bursátiles sugiriendo una ausencia de control más próxima a la realidad (Charteris-Black, 2000: 163).
4. ECONOMÍA = ENFERMEDAD/ MEDICINA - proviene de la metáfora antropomórfica, los factores del desarrollo económico se consideran elementos aparte del proceso, una enfermedad o carga que se puede controlar, y se relacionan con las etapas de salud y enfermedad de los organismos (*healthy economy*, *remedy*, *economic disease/ cure*). Los empresarios recurren a estos términos para justificar acciones no solidarias (*slimming* o “reducción de mano de obra”). La salud se extiende del dominio físico al

⁸ “Empresa matriz/ filial”.

⁹ “Caballero blanco” en las luchas desencadenadas por las opas.

¹⁰ Respectivamente “País extranjero que vende nuestros productos a menor precio del debido venciéndonos en productividad” - “Préstamo con caución” de las máximas garantías, “préstamo superasegurado”. Los bancos “amarran bien los préstamos “con cinturón y tirantes” - Negocio de cama y desayuno, “la venta de valores bursátiles por la noche y la compra de los mismos a la mañana siguiente” - Imagen sexual para aludir a “una especulación rápida en bolsa”.

¹¹ Respectivamente: “Toro o especulador alcista, oso o especulador bajista” - “Arenque”, “pista falsa, trampa para desviar la atención del investigador”, “un avance de prospecto informativo previo a una emisión de bonos o acciones” que también puede tener algo de engañoso” - Expresión de las carreras de caballos: “chollo garantizado, especulación que no puede fallar”.

¹² “Al borde del abismo” - “Caos” - “Colapso” - “Derrumbamiento”.

mental: *economic depression & breakdown* (Charteris-Black y Ennis, 2001: 156).

5. ECONOMÍA = CONFLICTO/ GUERRA - el vocabulario de la estrategia enfatiza la idea de competición. El argumento es un ejercicio hostil, uno de los lados debe ganar y el otro perder, deben prepararse las defensas y atacarse las posiciones. El comercio exterior se equipara con una batalla, se utiliza la lucha para pedir sacrificios extra a los empleados o medidas proteccionistas al gobierno (*invading new markets, trade war, firms will be defeated, predatory pricing*).
6. ECONOMÍA = COMPETICIÓN/ DEPORTE - emana de la anterior, compara la economía con un deporte competitivo (*the international game, a world-class economy*¹³). *Us/them* es la construcción más frecuente para representar la lucha entre patronos y obreros (Klamer y McCloskey, 1988: 13). La metáfora “el mercado es una pelota” enfatiza nociones de transitoriedad e inestabilidad.
7. ECONOMÍA = JUEGO - relacionada con la figuración previa, entiende la economía como un mundo de riesgos y especulación. Gran parte del rico vocabulario del juego se ha incorporado al lenguaje de la bolsa (*concert party, fan club*¹⁴). Los términos de las carreras de caballos (*the race for market share*) alimentan la importancia de la disciplina financiera y las técnicas de ventas duras. La conceptualización “el mercado es una feria de atracciones” sitúa el énfasis en la fluctuación.

Veamos, a continuación, cuáles de estas metáforas se han preferido para describir la crisis económica. Se eligen unas figuraciones u otras según los marcos conceptuales que designan (que acabamos de describir) y las connotaciones que se quiere transmitir en cada etapa de la crisis. Hemos creído que podría ser un buen ejercicio de aplicación de la teoría anterior resaltar en cursiva algunas de la metáforas que nosotros mismos vamos a emplear para valorar la crisis.

3. LA CRISIS DEL EURO EN LA PRENSA ECONÓMICA

La prolongada crisis económica que sufre la Unión Europea se está convirtiendo en su principal *prueba de fuego*¹⁵ en el largo camino que inició después de la II guerra mundial. No es la primera vez que Europa ha estado al borde del *precipicio*, pero, en esta ocasión, con la crisis económica como *telón de fondo*,

¹³ “De talla mundial”.

¹⁴ “Grupo concertado de inversores que se ponen de acuerdo para adquirir la mayoría de acciones de una empresa” y “club de fans o admiradores” que tratan de contrarrestar su acción negativa.

¹⁵ Como aplicación del tema del artículo, hemos creído interesante resaltar en cursiva algunas metáforas lingüísticas de la economía que empleamos en nuestro discurso solo la primera vez que aparecen.

las tensiones que se han generado, las contradicciones internas, los problemas sociales, el *juego* de intereses nacionales y la *deriva* política en la que estamos *inmersos* sobrepasan con mucho los problemas vividos en épocas anteriores. La diferencia fundamental es que ahora hay 18 países que comparten una moneda única, el euro, “que se presenta hoy en la escena global como un bloque convaleciente, con serios problemas en sus procesos decisionales y limitaciones competitivas de alcance” (Guillén y Ontiveros, 2014: 876).

Europa discurre por una travesía compleja desde el punto de vista político, económico y social, *forjada* por un dilatado contexto de contradicciones internas y confusión política, no exenta de derivas peligrosas que ponen en riesgo la misma existencia de la Unión. Es una especie de transición larga y *tortuosa*, casi interminable, entre la necesidad de hacer más Europa y definir qué quiere ser, y la defensa a ultranza de los intereses nacionales, como se reflejó en las últimas elecciones al parlamento europeo.

La pésima gestión política del euro, sus elevados costes sociales, la imposición de la política de *austeridad* como un *dogma* que hay que acatar, el sometimiento al dictamen de los mercados financieros, con el beneplácito de las instituciones del euro, ha generado un gran desencanto y desconfianza en la sociedad, que asiste atónita al afianzamiento de una estrategia económica unilateral, que parece la única posible para salir de la crisis. Todo ello ha generado un déficit democrático, una crisis institucional y una desafección creciente de los ciudadanos europeos hacia la política. Tanto es así, que la tradicional contienda entre la derecha y la izquierda está siendo sustituida por el debate entre europeístas y euroescépticos o por la confrontación de intereses entre países deudores y acreedores, con independencia del color político que gobierne en ellos.

Las tensiones existentes se han manifestado de diferente forma en los países del norte y del sur. Mientras en el norte crecen los partidos anti-europeístas y xenófobos, en el sur ascienden partidos de izquierda que, en su filosofía, no pretenden acabar con la Unión, sino buscar otra forma de hacer Europa. La siguiente imagen de *The Economist*, de inspiración *bíblico-religiosa*¹⁶ (metáfora *antropomórfica*), emula la pintura de Brueghel¹⁷. Bajo el título de “Europa va a las urnas”, muestra la complejidad de la política europea y la desilusión de sus ciudadanos “que puede causar una nueva crisis en Europa” (Fig. 1).

¹⁶ Las metáforas *bíblicas* son orientacionales (Young, 2001: 612), explican cómo las sociedades occidentales valoran lo que está *arriba* y desprecian lo que está *abajo*. El cristianismo, por ejemplo, habla de subir al cielo como recompensa y de descender a los tormentos del infierno.

¹⁷ Se parece a su obra *Los proverbios flamencos (La capa azul o la locura del mundo)* que, como otras pinturas de Brueghel, trata los temas de lo absurdo, las debilidades y locuras humanas, en lo que sigue la tradición del Bosco.

Figura 1

**Europe goes to the polls**

Although economies around Europe may be on the mend, voters' disillusion could cause a new crisis.

Fuente: *The Economist*, 17.05.2014.

dados países, aumentando la desconfianza y división entre los ciudadanos de Europa. La plataforma *Seeking Alpha* usaba una metáfora *animal* para caricaturizar en 2010 a los llamados PIGS (“cerdos” en inglés), los países que amenazaban la estabilidad de la Unión Europea (Portugal, Irlanda, Italia, Grecia y España), preguntándose: “¿Pueden los cerdos levantar el vuelo?”¹⁸, refiriéndose claramente a la solución de sus problemas económicos (Fig. 2).

La fragmentación política salida de las urnas, presagia una Europa difícil de gestionar, justo en el momento en que más se necesita una *argamasa* que aglutine a toda la Unión en torno a un proyecto común. Un proyecto que, a nuestro juicio, debe *rescatar* el modelo de convivencia y solidaridad creado después de la segunda guerra mundial, ese modelo europeo, de cohesión social y territorial que ha sido referente en todo el mundo y que vemos cada vez más lejano e inaccesible.

Figura 2



Fuente: *Seeking Alpha*.

¹⁸ Esta expresión hace referencia al refrán inglés *When pigs fly* que implica que se duda de la posibilidad de que algo suceda. Se puede traducir literalmente como “¿Pueden volar los cerdos?”, pero preferimos esta otra opción más relacionada con el sentido económico de la caricatura.

3.1. Los orígenes de la crisis y su contagio a Europa

Suele ponerse énfasis en la desregulación de los mercados financieros iniciada en los años 80, que permitió un comportamiento ultra-liberal e irresponsable de una buena parte del sistema bancario, con la creación de productos cada vez más complejos, fuera de la supervisión de los bancos centrales. Para representar dichos productos, se han usado metáforas de la *microelectrónica*, pero la revista *Businessweek* elige una imagen *sexual* (metáfora de la *vida cotidiana*) para representar a los gestores de los llamados *Hedge Fund* (Fondos de cobertura) “poniendo el foco en la virilidad masculina para simbolizar la pérdida de poder entre la élite de Wall Street” (Fig. 3).



Businessweek mocks hedge fund managers with sexually suggestive cover.

The magazine takes a shot at male virility to symbolize the decline of power among Wall Street's elite.

Fuente: Bloomberg Businessweek, 13.06. 2013.

El papel de las agencias hipotecarias en EE.UU. fue una gran parte del problema. Creadas por Roosevelt durante la Gran Depresión para suplir la falta de capacidad de concesión de créditos, los excesos en la concesión de hipotecas *subprime* (hipotecas basura) están detrás de la quiebra de Lehman Brothers en septiembre de 2008, que provocó un efecto *dominó* y se llevó por delante a AIG, la mayor aseguradora de EE.UU., y a Washington Mutual, la mayor caja de ahorros del país. Todo ello forzó la intervención urgente de la Reserva Federal y del gobierno para evitar que el sistema financiero estadounidense y, por ende mundial, *saltase por los aires* (Díez, 2013, 63). Las dos caricaturas siguientes usan metáforas *antropomórficas* para criticar los excesos del mercado inmobiliario, como la del dibujante Adrian Raeside (Fig. 4).

La extensión del riesgo de las hipotecas *subprime* se representa muy bien en la siguiente caricatura (Fig.5) que refleja la pirámide insostenible de los



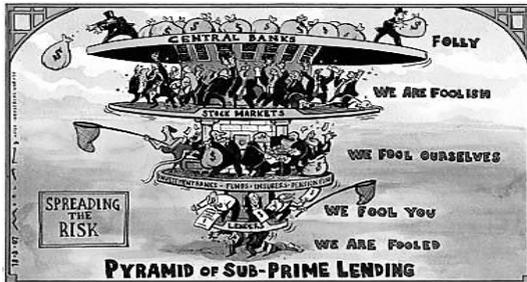
- Mira este vagabundo. Sin trabajo, sin iniciativa, sin futuro
- También podría ser nuestro mejor cliente¹⁹

Fuente: Adrian Raeside.

¹⁹ Ofrecemos la traducción del texto de las caricaturas bien en el cuerpo del texto, bien en los recuadros que aparecen antes de ellas.

préstamos hipotecarios, emulando la metáfora de una pirámide de población invertida:

Figura 5



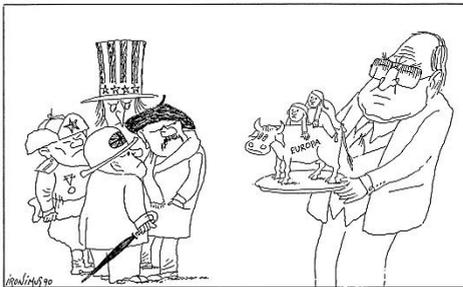
Locura, representan los bancos centrales en la cima.
 Estamos locos, espetan los mercados financieros.
 Nos engañamos a nosotros mismos, reconocen las compañías.
 Os engañamos, piensan los líderes políticos.
 Somos los engañados, se quejan los consumidores, en la base.

Fuente: Tom Davis, 06.10.2008

zona, de las que se deriva una especial dificultad para administrar la moneda única y las consiguientes dudas sobre el futuro del euro.

En los últimos 20 años, se ha pasado de una Unión Europea equilibrada, más o menos cohesionada, constituida por 15 estados, a una Unión integrada ya por 28 países, cada vez más desequilibrada, con un nivel de desarrollo más desigual y con mayor problema de gobernabilidad.

Figura 6



Fuente: Ironimus

gía en 1990 la cuestión de la reunificación alemana, vinculada a la unidad europea, con el canciller Helmut Kohl ofreciéndola a las cuatro potencias vencedoras (Fig. 6).

El Tratado preveía el cumplimiento de condiciones muy exigentes para adoptar el euro. De hecho, únicamente dos países, Luxemburgo y Finlandia, cumplían los cinco parámetros acordados. Pero, como debían iniciar el proceso un mínimo de siete países, se concedió flexibilidad y finalmente entraron doce,

El contagio a Europa fue inminente. Si esta es una crisis genuinamente americana, su principal escenario se ha desarrollado en Europa. Muchos bancos alemanes, británicos, franceses, holandeses y de otros países habían crecido gracias a esa banca de activos en la *sombra*. La gestión de la crisis generó graves problemas de deuda en algunos países y puso de manifiesto las contradicciones económicas internas de la euro-

El principal paso que dio Europa fue el *Tratado de Maastricht*, que puso en marcha la unión económica y monetaria, y la creación de una moneda única. Seguramente, constituyó una de las operaciones políticas más relevantes de la historia de la Unión para implicar a Alemania en el proyecto europeo, después de que Rusia diera el visto bueno a la soñada integración de las dos Alemanias. El caricaturista austriaco Ironimus reco-

aunque algunos presentaran indicadores muy alejados de las condiciones requeridas. Incluso pocos años después, algunos países grandes como Francia o Alemania, que atravesaban una etapa de dificultades, distaban de cumplir los objetivos de déficit. Lo peor fue el diseño político de la moneda única, que apareció como un *díptico* asimétrico entre la política monetaria, competencia exclusiva de la Unión, y la unión económica, reducida a la mera coordinación de las políticas nacionales. Semejante disfunción explica para muchos la crisis del euro y las dificultades para salir de ella. Esta viñeta de *The Economist* conmemora con otra metáfora *de la vida cotidiana* el 20 aniversario del tratado de Maastricht, convertido ahora en “algo de lo que Europa desconfía” (Fig. 7).

Figura 7



Return to Maastricht

Twenty years on, the euro's birthplace has become suspicious of Europe

Fuente: Dave Simonds, *The Economist*, 08.10.2011

El euro entró en funcionamiento el 1 de enero de 1999, con esperanzas fundadas de que proporcionaría estabilidad a la economía y alentaría un crecimiento sostenido. Pero la debilidad de los *mecanismos* protectores, hacía *vulnerables* algunas economías ante futuras crisis, lo cual podría provocar la necesidad de afrontar *ajustes* muy duros, con grandes costes sociales. Se sabía, pero se aseguró

que, llegado ese momento, el euro contaría ya con los mecanismos protectores de una auténtica unión fiscal y económica; una gobernanza de la eurozona que evitaría las peores consecuencias de esa terrible perspectiva. Merecía la pena empezar por la moneda única para evitar la inestabilidad sufrida por las distintas divisas en los años 90 y, posteriormente, se aplicarían las medidas protectoras que tienen otras monedas internacionales.

Pero pasaron 10 años y los mecanismos no llegaban. Ninguno de los países grandes, incluido España, iniciaron ese debate, encantados con el fuerte crecimiento que sostenían las economías en este comienzo de siglo. Tal fue la falta de previsión, que Europa ha tenido que inventar mecanismos jurídicos no previstos en el derecho originario para hacer frente a la crisis, con la dificultad añadida de tener que poner de acuerdo a tantos países (López, 201: 354).

3.2. Los rescates financieros en la prensa económica

Lo que empezó siendo una crisis financiera global se ha convertido en una crisis económica profunda, que se ha cebado con los países que menos cumplían las condiciones de partida y los que han demostrado una peor gestión económica. La falta de competitividad, el peso creciente de sus déficits, y sus deudas públicas y privadas, junto a la pésima gestión de la crisis provocaron

muy pronto la necesidad de asistencia financiera a algunos países, que hicieron *tambalearse* la propia supervivencia del euro. La historia de los rescates financieros constituye uno de los capítulos más dramáticos de la crisis, por sus enormes costes sociales.

El primer país en caer fue Grecia, que hizo saltar todas las *alarmas*. En abril de 2010, el gobierno griego se vio obligado a pedir un préstamo a la UE, ante la imposibilidad de sostener su deuda pública. Se dice que fue un aviso de Ángela Merkel a todos los países del sur para que controlaran sus cuentas.

La exposición de una buena parte de la banca, sobre todo alemana, a la deuda griega, el efecto contagio y la inacción del BCE alentó los movimientos especulativos sobre la deuda soberana de otros países, que provocaron una subida espectacular de sus primas de riesgo. En septiembre de ese mismo año, el riesgo en Irlanda y Portugal superaba ya al que desencadenó el rescate de Grecia. La gravedad de la situación llevó a establecer una política de *recortes* y reformas que, en el caso de España, se estrenaron con las drásticas medidas de ajuste adoptadas por el presidente Zapatero el 12 de mayo de 2010 ante el congreso de los diputados. La sombra de la Gran Depresión se *cernía* sobre Europa, que entra en la conocida como política de austeridad como la gran estrategia para afrontar la crisis.

Figura 8



Fuente: The Economist

El rescate de Grecia y las *leoninas* condiciones impuestas fueron una primera *piedra de toque* para las economías de la eurozona, lideradas por Alemania, que encontraron un amplio *despliegue* en la prensa. Se repiten las metáforas de la *medicina* y, sobre todo, la *navegación* y los *naufragios* (metáfora *líquidos*). Véase cómo se trata la crisis griega y el desconcierto entre el resto de las economías por las medidas impuestas, debido al *encadenamiento* de todas ellas (Fig. 8).

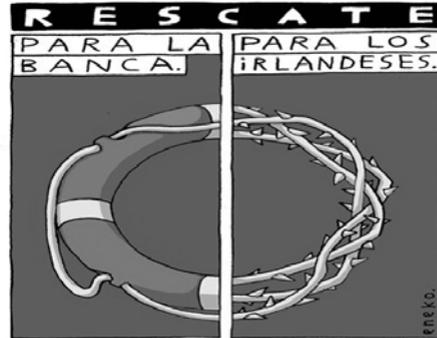
El segundo en caer fue Irlanda, que junto a España constituía la otra gran *burbuja* del ladrillo europeo. Irlanda supuso un *campo de pruebas* para la Unión Europea, sobre la necesidad de solicitar ayuda financiera a cambio de un saneamiento de las cuentas públicas y una mejora de la competitividad. La simbología *médica* se repite en las caricaturas, mientras se critica con una imagen *náutica* la acción de la Troika, por las desiguales secuelas del rescate (Figuras 9 y 10).

Figura 9



Fuente: Miki&Duarte, 16.11.2010

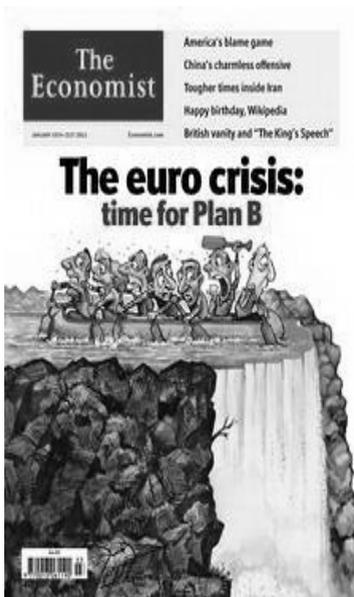
Figura 10



Fuente: Eneko, El Jueves, 22.11.2010

Las especulaciones entre los grandes inversores internacionales de que la crisis de deuda soberana se extendería a Portugal y España, crecían a finales de 2010. Solo la compra puntual de bonos por parte del BCE evitó el rescate de Portugal, cuya prima de riesgo superó los 430 puntos básicos. Alemania y Francia presionaban a Portugal para que solicitara la ayuda y evitara el contagio a España, cuyos bancos sostenían una buena parte de la deuda portuguesa.

Figura 11



Time for Plan B

The euro area's bail-out strategy is not working. It is time for insolvent countries to restructure their debts

Tiempo para un plan B

La estrategia de rescate de la zona euro no está funcionando. Es hora de que los países insolventes reestructuren sus deudas

Fuente: The Economist, 13.01.2011

La incapacidad de la Unión Europea para frenar la *escalada* de la crisis *desató* todo tipo de especulaciones sobre la viabilidad de la zona euro. Utilizando simbología *náutica*, con la imagen de una canoa europea a punto de despeñarse por una cascada, *The Economist* titulaba lo siguiente el 13 de enero de 2011, ante la imposibilidad del pago de la deuda en algunos países (Fig. 11).

Después de un primer trimestre de *infarto*, en abril de 2011, Portugal se vio obligado a solicitar la ayuda financiera de la Unión, dejando a España al borde del *precipicio*. Volviendo a una simbología *náutica*, el diario *La Opinión* de A Coruña reflejaba de esta forma el acoso de los mercados a la economía portuguesa y la resistencia de los países a ser rescatados (Fig. 12).

La ineficacia de los rescates abrió un debate en 2011 sobre la necesidad de *poner en marcha* otro tipo de medidas para salvar el Euro. Los meses que trans-

currieron entre el verano de 2011 y el verano de 2012 fueron los más inestables y los que llevaron a muchos economistas y analistas a predecir incluso la desaparición de la moneda única.

Figura 12



Fuente: *La Opinión*, 26.03.2011

única de uno o varios países. Al borde del colapso, el 29 de junio Grecia aprobó los recortes y dio *vía libre* a recibir el dinero de la UE y del FMI. La etapa más crítica del Euro quedó retratada con diferentes simbologías en las portadas y análisis de los diarios económicos, como esta metáfora de *líquidos* de *The Economist* del 23 de Junio (Fig. 13).

Figura 14



- Primero las buenas noticias
- Por fin vamos en la dirección correcta

Fuente: *Financial Time*, Octubre 2012.

Unos meses después, en octubre de 2012, *Financial Times* presentaba una caricatura sobre el segundo rescate a Grecia, utilizando de nuevo la simbología náutica (Fig. 14).

Pero la etapa de máxima tensión se produjo en la primavera de 2012, coincidiendo con la crisis de España. La situación española había ido empeorando

En febrero de 2012, se articuló el segundo rescate a Grecia, bajo la amenaza de Alemania de dejarla fuera del euro si incumplía las condiciones impuestas. Las dificultades para aprobar el plan de ajuste en el parlamento griego prolongaron la crisis hasta junio. La situación llegó a tal extremo que por primera vez se formularon planes dentro del Eurogrupo para afrontar la salida de la moneda

Figura 13



If Greece goes...



If Greece goes...

The opportunity for Europe's leaders to avoid disaster is shrinking fast

Si Grecia se va...

La oportunidad de que los líderes de Europa eviten el desastre se está desvaneciendo rápidamente.

Fuente: *The Economist*, 23.06.2011

progresivamente y, en mayo de 2012, la prima de riesgo superó los 500 puntos básicos, por las dudas sobre la banca. El premio nobel de economía Paul Krugman llegó a vaticinar el fin del euro y el *corralito* bancario en España.

Figura 15



SOS España
Estrangulada por la caída de su sistema bancario, Madrid apeló ayer a la ayuda europea ¿Una nueva Grecia?

Fuente: *Liberation*, 06.06.2012

Jugando con los *símbolos nacionales*, *The Economist* titulaba el 28 de julio (Fig. 16).

A finales de junio, la Unión Europea aprobó la recapitalización de la banca española, con la consiguiente condicionalidad para el país, que tuvo que acometer distintas reformas y recortes, y una reestructuración de las entidades financieras afectadas.

El último *eslabón* fue Chipre, que en marzo de 2013, despertó de nuevo todas las alarmas sobre la posible salida de un país del euro. Como refleja bien esta caricatura de Peter Schrank, con una metáfora *bélica*, el rescate a Chipre provocó el primer corralito de la eurozona, por el temor a la retirada masiva de depósitos de los bancos, debido a la imposición de una tasa a los ahorradores (Fig. 17).

En nuestro país se había prohibido la banca de activos en la sombra, lo que permitió que la banca estuviera mejor capitalizada que el resto. Pero el sistema financiero español tenía su propia crisis del sector inmobiliario, con una concesión de crédito *desbocado e irracional*, mucho más elevado que su base de depósitos. El *hundimiento* del crédito acabó *pinchando* la *burbuja* y desatando la mayor recesión de la economía española en décadas.

El debate sobre el rescate a España ocupó las páginas de los principales diarios económicos del mundo. El tipo de rescate y su condicionalidad centraron las discusiones en la primavera de 2012. El diario francés *Libération* mostraba la imagen del euro *desquebrajándose* y titulaba en su portada (Fig. 15).

Figura 16



The flight from Spain
Spain can be shored up for a while; but its woes contain an alarming lesson for the entire euro zone

El vuelo desde España
España puede ser apuntalada por un tiempo; pero sus desgracias contienen una alarmante lección para toda la zona euro

Fuente: *The Economist*, 28.07.2012

3.3. El papel de Alemania en la crisis

Uno de los capítulos más interesantes de esta crisis es el papel que está jugando Alemania, el gran *gigante* económico y político de Europa. Alemania sufrió una crisis de deuda en 2001, por sobreendeudamiento de sus familias y empresas, que pudo superar gracias a las profundas reformas acometidas y la demanda de crédito en los países periféricos de la eurozona, que permitieron el *tirón* de sus exportaciones. Durante años, se ha especulado sobre la disyuntiva entre hacer una Europa alemana o una Alemania europea. La realidad es que la *disciplina* económica germánica se ha trasladado también a las instituciones y economía del euro, donde Alemania está ejerciendo un liderazgo difícil, que trata de conjugar la defensa de sus intereses con la salvaguarda del euro. De esta forma, ha afrontado la situación de crisis proponiendo una *férrea* política de austeridad y reformas en los países más afectados, sin ningún tipo de concesiones, que ha pasado a conocerse con el nombre de “austericidio”²⁰.

Durante años, se ha especulado sobre la disyuntiva entre hacer una Europa alemana o una Alemania europea. La realidad es que la *disciplina* económica germánica se ha trasladado también a las instituciones y economía del euro, donde Alemania está ejerciendo un liderazgo difícil, que trata de conjugar la defensa de sus intereses con la salvaguarda del euro. De esta forma, ha afrontado la situación de crisis proponiendo una *férrea* política de austeridad y reformas en los países más afectados, sin ningún tipo de concesiones, que ha pasado a conocerse con el nombre de “austericidio”²⁰.

Figura 17



Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 23.03.2013

Figura 18



Keep the fire burning

Why Germany seems not to want a quick fix for the euro crisis

Que siga la quema

¿Por qué Alemania parece no querer una solución rápida para la crisis del euro?

Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 01.10.2011

Esta política, muy distinta a la seguida por EE.UU., ha ejercido una influencia económica tan profunda, con *sacrificios* sociales tan severos, que ha dejado en el camino un reguero de *cadáveres* políticos, el último de los cuales puede ser el de François Hollande, después del fracaso en las elecciones europeas. Sus resultados, además, arrojan muchas dudas puesto que, si en un principio sirvieron para elevar las exportaciones, su continuidad depende de múltiples

²⁰ “Una forma de deflación voluntaria por la cual la economía entra en un proceso de ajuste basado en la reducción de los salarios, el descenso de los precios y un menor gasto público, todo enfocado a una meta: la de lograr la recuperación de los índices de competitividad, algo cuya mejor y más pronta consecución exige (supuestamente) el recorte de los presupuestos del Estado y la disminución de la deuda y el déficit” (Blyth, 2013).

factores que están fuera del control europeo. Por otra parte, los déficits públicos siguen creciendo en muchos países que aconsejan, más pronto que tarde, una reestructuración de la deuda en toda la eurozona, tal como han insistido algunos diarios económicos.

Figura 19



¿Es realmente el final?

A menos que Alemania y el BCE reaccionen rápidamente, se avecina el colapso de la moneda única.

Fuente: *The Economist*, 26.11.2011

La prensa ha recogido con toda la *batería* de metáforas vista hasta ahora, *médicas* y *náuticas*, pero también *bíblicas* y de *desastres naturales*, los riesgos y consecuencias de la obcecación por esa política. Como ejemplo de imagen *bíblica*, en octubre de 2011, Peter Schrank presentaba en *The Economist* a una Merkel controlando los tiempos y los líderes quemándose en el fuego del euro (Fig. 18).

El riesgo de *ruptura* del euro llegó en plena crisis por la deuda de Irlanda y *The Economist* simulaba ese momento con la llegada de un cometa (metáfora *desastres naturales*) (Fig. 19).

El 9 de junio de 2012, en la fase más aguda de la crisis, la portada de *The Economist* expresaba, con una simbología *náutica*, la inacción de Merkel ante el naufragio de la economía: “Por favor, ¿podemos encender los motores, Sra. Merkel?”. En páginas interiores, con unos líderes europeos al borde de la asfixia, se destaca a Ángela Merkel enseñándoles

cómo sobrevivir (Fig. 20 y 21).

Figura 20



Fuente: Jon Berkeley y Peter Schrank, *The Economist*, 09.06.2011

Figura 21



Pocas semanas después, utilizando de nuevo la simbología *bíblica*, Peter Schrank nos muestra, en este mismo semanario, a una Ángela Merkel en el papel de Moisés conduciendo a Europa hacia la tierra prometida (Fig. 22).

Figura 22

**Angela's vision**

The promised land that lies ahead keeps receding into the distance

La visión de Ángela

La tierra prometida que nos espera sigue retrocediendo en la distancia

Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 23.06.2012

Figura 23

**Between two nightmares**

Angela Merkel is drawing the wrong lessons from the chaos of German history

Entre dos pesadillas

Ángela Merkel está sacando lecciones equivocadas del caos de la historia alemana

Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 16.06.2012

Figura 24



Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 21.10.2011

entre unos países y otros. En esta metáfora náutica del *Frankfurter Allgemeine*, vemos al contribuyente alemán sosteniendo el paraguas de la moneda única, rodeado de países que han naufragado, y un líder al teléfono que solicita una mayor ayuda lo más rápidamente posible (Fig. 25).

Una de las mayores contradicciones en las que ha incurrido la política de austeridad y control de la inflación defendida por Alemania es que ha derivado justo en el fenómeno contrario, el de la *depresión* y la deflación, que es si cabe mucho peor. Esto explica la siguiente viñeta de *The Economist* en la que aparece una Ángela Merkel atrapada entre dos pesadillas. Con el recuerdo de la hiperinflación durante la república de Weimar en los años 20, a la que se culpa del ascenso del nazismo, Alemania ha hecho de la lucha contra la inflación uno de sus empeños políticos. Tanto es así, que el BCE tiene su control como principal objetivo. La consecuencia no es que la inflación este baja, como encarna el *ratón*, sino que aparezca el *dragón* de la depresión y la deflación, que descalifica la persistencia de esta política de inactividad del BCE (Fig. 23).

Peter Schrank, en el mismo semanario, escenifica con una simbología *médica* una *receta* para una economía *moribunda* como la europea, que necesita más estímulos económicos que una *inyección* de austeridad (Fig. 24).

La percepción de la crisis no ha sido igual en los países del norte y en los del sur de Europa. La falta de una pedagogía política ha dado lugar a todo tipo de tópicos y estereotipos

Por el contrario, en esta caricatura de cariz *ganadero*, se representa a una Ángela Merkel sosteniendo el euro y el descontento de los países del sur ante las paradojas de la política impuesta por la potencia (Fig. 26).

Durante una visita del presidente del gobierno británico a Alemania, David Cameron es representado por el diario británico *The Independent* intentando lograr un acuerdo con la canciller alemana para *desbloquear* el uso de los fondos del BCE como un gran *bazoka* para salvar el Euro, pero se encuentra con una Merkel-Marilyn que tiene las puertas del BCE bien cerradas (Fig. 27).

Figura 25



Fuente: Frankfurter Allgemeine, 27.11.2010

Figura 26



Between two nightmares
Angela Merkel is drawing the wrong lessons from the chaos of German history

Entre dos pesadillas
Ángela Merkel está sacando lecciones equivocadas del caos de la historia alemana

Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 13.04.2013

Figura 27



British Prime Minister Cameron is depicted trying to get German Chancellor Angela Merkel to agree to 'unlock' European Central Bank funds to be used as a 'big bazooka' to save the euro.

Fuente: *The Independent*, 19.11.2011

3.4. La tardía intervención del Banco Central Europeo

Otro episodio de la crisis del euro que ha llenado las páginas de los periódicos económicos es el comportamiento de las instituciones comunitarias, en particular del BCE. Una vez establecida la moneda única, el BCE estaba llamado a desempeñar un papel fundamental en la resolución de la crisis. Sin embargo, son conocidas sus incongruentes limitaciones estatutarias, que tantas críticas han despertado por su falta de reacción ante la sucesión de *ataques* especulativos sobre la deuda soberana de algunos países. El reto no era sencillo puesto que, en palabras de Santiago Carbó (2014), se enfrentaba a un *puzzle* de piezas de difícil *anclaje*. Por todo ello, en la prensa europea, se ha generado un intenso

debate sobre la supremacía de la economía o la política en las decisiones sobre la gestión económica europea. En esa línea, proliferan los artículos que tratan de demostrar que la crisis actual no es solo económica sino también política.

Figura 28



The euro's real trouble
The crisis of the single currency is political as much as financial
El verdadero problema del euro
 La crisis de la moneda única es tanto política como financiera
 Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 14.07.2011

Utilizando una simbología *naval*, el 14 de julio de 2011, *The Economist* publicaba una caricatura en la que aparecen tres líderes europeos, Merkel, Sarkozy y Berlusconi, en un barco a punto de naufragar con este título (Fig. 28).

Ha sido tal la inacción de las instituciones, que los periodos estivales han acabado siendo los más críticos para la evolución de las primas de riesgo, debido al descenso del número de operadores en los mercados financieros.

Mientras algunos países sufrían ataques especulativos, en la UE nadie respondía a la necesidad de *auxilio* de estas economías. *The Economist* trataba de reflejar con esta caricatura la contradicción entre la calma política estival (metáfora *vida cotidiana*) y el incesante ataque de los mercados a la deuda de los países (Fig. 29).

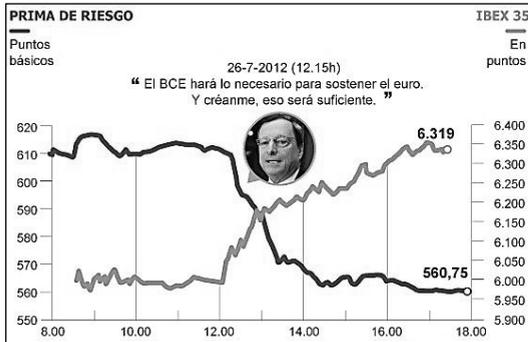
La distancia entre el poder que podría ejercer el BCE y su falta de acción en esta crisis, *maniatado* por el control de Alemania, pudo comprobarse en una de las pocas intervenciones claras en defensa del euro de su presidente, que han supuesto un antes y un después para el futuro de la moneda única. Son palabras que dieron lugar a comparaciones *bíblicas* en el debate sobre el estado de la nación que tuvo lugar en España en 2014, cuando el jefe de la oposición, el Sr. Rubalcaba, las comparaba con la cita “una palabra tuya bastará para sanarme”. Se refería al famoso discurso pronunciado por Mario Draghi el 26 de julio de 2012, que provocó una verdadera *convulsión* en los mercados financieros.

Figura 29



Hot, hot August
Europe's leaders are going on holiday, but the markets are not
Agosto caliente, caliente
 Los líderes europeos se van de vacaciones, pero los mercados no
 Fuente: Peter Schrank, *The Economist*, 06.08.2011

Figura 30



Fuente: *El país*, 26.07.2012

Fueron las palabras *mágicas* largamente esperadas para acabar con los ataques especulativos e iniciar el descenso de las primas de riesgo de los países más *acosados*, que contribuyeron a liberarles de la pesada *carga* del pago de intereses. En su reunión de junio de 2014, el BCE aprobó un giro a su política, que ha abierto un periodo de cambio en la ortodoxia defendida hasta ahora.

4. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES FINALES

En estas páginas, se ha podido comprobar la enriquecedora combinación de los conocimientos del experto y el traductor para analizar, a través de la caricatura y la metáfora, el trato de la prensa europea a un tema complejo, y ya con cierto recorrido, como es la crisis del euro.

La prensa económica es muy dada a la utilización de estas figuras para acercar al gran público realidades complejas de forma simple y sencilla. Hemos visto cómo los medios de comunicación contribuyen a crear “nuestras imágenes del mundo”, seleccionan algunos aspectos de la realidad haciéndolos más sobresalientes, transmiten determinados valores, construyen modelos lingüísticos, textuales y cognitivos que orientan nuestra interpretación de dichas noticias y responden en gran parte a los intereses de poder que representan (Pano, 2012: 761).

La caricatura y la metáfora se enriquecen, y suelen ser más imaginativas en situaciones económicas extremas de crisis o de bonanza. Como se ha podido comprobar, la inspiración es especialmente generosa en las fases depresivas para criticar, primero, los excesos de las fases de prosperidad y representar, después, los efectos que conlleva la crisis.

Con las precauciones necesarias y, según los ejemplos que hemos considerado en este estudio, las metáforas conceptuales más utilizadas en la crisis del euro son las *antropomórficas*, sobre todo en sus comienzos, que derivan más tarde en las simbologías *médica* y *náutica*:

- Las metáforas con imágenes *animadas* pretenden familiarizar al lector con conceptos abstractos de la economía y presentarla como una disciplina que está bajo el control de los expertos. Pero también sugieren que, en ocasiones, funciona al margen de los agentes económicos, eximiéndolos de responsabilidad en la *desaceleración* económica.

- Las metáforas *médicas* equiparan la crisis a un virus externo que se extiende rápidamente y ofrecen una interpretación sensacionalista, que dificulta el análisis y la búsqueda de soluciones.
- Las metáforas relacionadas con *catástrofes naturales* también llevan a percibir la economía como una entidad descontrolada que es difícil de administrar.
- Las metáforas *náuticas* atribuyen al mundo de las finanzas las propiedades de los líquidos, como diferentes niveles de crisis o éxito, y sugieren que la economía se puede animar o hundir dependiendo de las medidas que se tomen.

Todas estas metáforas enfatizan el carácter descontrolado de los procesos económicos, la gravedad de la crisis y la urgencia de adoptar soluciones, que pasan por la disciplina económica. Al mismo tiempo, parecen sugerir el “efecto de necesidad” o aceptación del orden establecido.

Estas metáforas económicas tienden a traducirse literalmente, lo cual favorece su doble función estética y terminológica, ya que contribuyen a crear semejanzas entre las lenguas (las metáforas conceptuales) y a estandarizar la terminología, por lo menos entre las lenguas objeto de este estudio, fundamentalmente inglés y español y, en menor medida, francés y alemán. La extensión de su uso y la diversidad de posibilidades que ofrecen, justifica el interés por seguir profundizando en esta línea de estudio.

A través de las caricaturas, también puede atisbarse la diferente visión de la realidad que tienen los distintos países de la Unión Europea, que unas veces responden a intereses, y otras simplemente a los tópicos y estereotipos que han prosperado con relativa facilidad en la sociedad europea, al amparo de la crisis. Este enfoque abre nuevas líneas de investigación para el futuro. La prensa ha utilizado, a veces, los símbolos nacionales para reproducir comportamientos que precisarían muchas matizaciones. Erradicar de raíz estos tópicos y promover un acercamiento cultural nos parece una condición fundamental para recobrar la confianza en un futuro común de los europeos.

Las caricaturas ponen el acento en que la crisis no es solo económica, sino también política. Precisamente, la nueva estrategia del BCE, con su política de *expansión cuantitativa*, ha escenificado esta realidad. Pero los problemas de deuda, las desigualdades sociales, la deficiente arquitectura institucional, la situación geopolítica internacional y la falta de respuesta ante los distintos problemas que se presentan arrojan todavía pocas certidumbres y auguran nuevos cambios si se quiere consolidar la Unión y adoptar una estrategia más eficaz de lucha contra la crisis.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGELVIS, V. (2010). "Zapata y la caricatura". En *Anuario Grhial*, Universidad de los Andes: Mérida, 4, pp. 43-62.
- ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES B. (2002). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés Español, Español-Inglés*. Barcelona: Ariel Referencia.
- ALVAREZ PERALTA, I. (2014). "Las políticas de austeridad fiscal y devaluación interna: un balance para la periferia europea". *Punto y coma*, 139, pp. 19-27.
- ARRESE, A. (2015). "Las metáforas de la crisis del euro en la prensa Española". *Communication and Society*, 28(2): pp. 19-38.
- BICCHIERI, C. (1988). "Should a Scientist Abstain from Metaphor?". En KLAMER, A., MCCLOSKEY, D. y R. M. SOLOW (eds.): *The Consequences of Economic Rhetoric* (pp. 100-14). Cambridge: CUP.
- BLYTH, M. (2013). *Austerity. The history of a dangerous idea*. Oxford: Oxford University Press.
- CHARTERIS-BLACK, J., (2000). "Metaphor and vocabulary teaching in ESP economics". *English for Specific Purposes*, 19: pp. 149-165.
- CHARTERIS-BLACK, J. y ENNIS, T. (2001). "A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting". *English for Specific Purposes*, 20 (3): pp. 249-266.
- CARBÓ VALVERDE, S. (2014). "El rompecabezas del BCE". Diario *El País*. 13 julio 2014.
- DIEZ, J. C. (2013). *Hay vida después de la crisis*. Barcelona: Plaza y Janés.
- FRAILE VICENTE, E. (2007). *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid. Serie: Lingüística y Filología 68.
- FUERTES OLIVERA, P. A. y PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2002). "Translation & 'similarity-creating metaphors' in specialized languages: A corpus-based research on the translation of English metaphorical expressions into Spanish". *Target*, 14(1): pp. 43-73.
- GARCÍA LIZANA, A. (2010). "Oferta y demanda y el ciclo económico: Una interpretación de la situación económica actual". *Estudios de Economía Aplicada*, 28 (3), pp. 671-686.
- GOODWIN, C. D. (1988). "The heterogeneity of the economists' discourse: Philosopher, priest & hired gun". En: Klammer, A., McCloskey, D. y M. Solow (eds.): *The consequences of economic rhetoric* (pp. 207-220). Cambridge: CUP.
- GUILLÉN, M. y ONTIVEROS, E. (2014). "Retos de la economía internacional en un mundo cambiante". *Estudios de Economía Aplicada*, 32 (3), pp. 871-884.
- HENDERSON, W. (2000). "Metaphor, economics & ESP: some comments". *English for Specific Purposes*, 19 (2), pp. 167-173.
- LERAT, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- LÓPEZ ESCUDERO, M. (2011). "La Unión Europea ante la crisis económica y financiera". *Revista de Derecho Comunitario*, 39, pp. 353-366.

- LÓPEZ ESCUDERO, M. (2015). "La nueva gobernanza económica de la U.E.: ¿una auténtica unión económica en formación?". *Revista de Derecho Comunitario*, 50, Madrid, pp. 361-493.
- LOZANO IRUESTE, J. M^a. (2001). *Diccionario bilingüe de economía y empresa: inglés-español, español-inglés*. 6^a ed. Madrid: Pirámide.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2003). "Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica". En Gonzalo, C. y V. García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-71). Madrid: Arco/Libros.
- MCCLOSKEY, D. N. (1998 [1985]). *The rhetoric of economics*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- MELGAR B. R. (2011). "Más allá de Chaplin, el humor político de la izquierda latinoamericana". En VV.AA.: *La Arquitectura del sentido II. La producción y reproducción en las prácticas semiótico-discursivas*. México: INAH-ENAH.
- PANO ALAMÁN, A. (2012). "Aproximación al discurso sobre la prima de riesgo en los titulares de economía de la prensa española". *Discurso & Sociedad*, 6(4): pp. 759-781.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (1997). "La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico". En Fernández Nistal, P. y J. M^a Bravo Gonzalo (eds.): *Aproximaciones a los estudios de traducción* (pp. 193-215). Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- SÁNCHEZ GUEVARA, G. (2012). "La caricatura política: sus funcionamientos retóricos". *Razón y palabra*. Primera Revista Electrónica en América Latina Especializada en Comunicación, 78. www.razonypalabra.org.mx [Último acceso: 31 de julio de 2014].
- SOLOW, R. (1988). "Comments from inside economics". En Klamer, A., McCloskey, D. y R. M. Solow (eds.): *The consequences of economic rhetoric* (pp.31-37). Cambridge: CUP.
- YOUNG, J. J. (2001). "Risk(ing) Metaphors". *Critical Perspectives on Accounting*, 12: pp. 607-625.